LA FORMACIÓN DE PRIMEROS LECTORES A TRAVÉS DE *SIRENAS* (2011) DE ÁNGEL GONZÁLEZ

Santiago Vicente Llavata
Universitat de València (Valencia, España)
santiago.Vicente@uv.es

Resumen: La obra poética de Ángel González encierra, todavía hoy, un tesoro de secretos poéticos como es el caso del poemario póstumo *Sirenas*, publicado en 2011. Partiendo, pues, de esta obra emblemática e insuficientemente conocida en la bibliografía de este exponente sobresaliente de la generación de los 50, el objetivo fundamental de este artículo es el de describir de forma exhaustiva esta obra tan especial desde un punto de vista estético y literario, abrazando con ello todos los aspectos vinculados a estos ámbitos (diseño editorial, paratextos, adscripción genérica, motivos temáticos, estructura textual, recursos estilísticos y la interrelación entre el lenguaje verbal y el visual). Como objetivo complementario, este artículo pretende conformar también un esbozo de secuencia didáctica, con el fin de que pueda ser trabajada en el aula en diferentes grados de especialización y profundidad.

Palabras clave: didáctica de la lengua y la literatura, literatura infantil, fomento de la lectura, enseñanza de la lectura, industria del libro, Ángel González

Abstract: The poetic work of Ángel González contains, even today, a treasure of poetic secrets such as the posthumous colletion of poems *Sirenas*,

published in 2011. Based on this emblematic work and insufficiently known in the bibliography of this outstanding exponent od the Generation of the 50s, the main objective of this paper is to exhaustively describe this very special work from an aesthetic and literary point of view, thereby embracing all aspects related to these areas (editorial design, paratexts, genre, thematic motifs, textual structure, stylistic resources and the interrelation between verbal and visual language). As a complementary objective, this paper also aims to form an outline of the didactic sequence, so that it can be worked on in the classroom in different degrees of specialization and depth.

Keywords: didactics of language and literature, children's literature, reading promotion, reading literacy, book industry, Ángel González

PRESENTACIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

En una ponencia plenaria en torno al ser y al devenir de la literatura infantil, Teresa Colomer, en su condición de experta reputada en este ámbito de conocimiento, realizaba un análisis con carácter retrospectivo sobre el espacio que ha ocupado la literatura infantil y juvenil (Díaz-Plaja y Prats Ripoll, 1998; Díaz-Plaja, 2009), al tiempo que se proyectaba hacia un futuro, con vistas a vislumbrar los retos a que tendría que responder desde su propia singularidad y autonomía.

Colomer (2013), sobre la base del binomio autonomía vs. dependencia de la literatura infantil y juvenil con relación a otros ámbitos próximos de conocimiento y a otras realidades antropológicas y culturales, señaló ocho puntos de tensión en forma de debates intelectuales, algunos de ellos todavía abiertos hoy en día, aunque otros felizmente superados. Así, la consolidación de los lazos seculares de "amistad" entre, por un lado, la literatura infantil y juvenil y, por otro, la tradición oral; la situación de dependencia continuada en su relación simbiótica con la pedagogía como cauce por el que se expresa esta manifestación creativa; el reconocimiento de la condición de literatura por parte de la crítica literaria a través del desarrollo teórico de la Estética de la Recepción; la presencia relativamente consolidada en los medios de comunicación, así como en las redes sociales, en el marco de los parámetros de renovación de la industria cultural del libro o la superación de una animación lectora mal entendida, en la que se obviaba la idea de que la lectura "requiere silencio, constancia y complicidad" (Colomer 2013: 98) constituyen algunos hitos de tensión superados en buena medida.

Pero, más allá de estos núcleos de tensión salvados, se ciernen en el horizonte algunos retos importantes que, si se consigue integrarlos en los objetivos propios de la literatura infantil y juvenil, pueden convertirse en oportunidades o aliados. Así, las leyes del mercado editorial, junto con las pautas y modelos de la sociedad de consumo actuales, imponen ciertos criterios de negocio que resultan incompatibles (cuando no contraproducentes) con la propia singularidad de la literatura infantil y juvenil, lo que puede acarrear una disminución o, en el peor de los escenarios, una pérdida de la calidad literaria. Otro reto mayúsculo tiene que ver con el desarrollo imparable de las nuevas tecnologías y de los nuevos formatos digitales asociados a estas, con el resultado de un predominio apabullante de la imagen sobre el texto, lo que ha propiciado, en buena medida, la proliferación de un género específico como es el libro álbum, con lo que, al menos en este caso, y de acuerdo con Colomer (2013: 99), el reto reside en que ambos soportes artísticos se retroalimenten.

Finalmente, un último reto se encuentra en la aparición de formas renovadas de ficción, con sus cualidades enormes de atracción hacia el público infantil y juvenil. En este sentido, se han adentrado con fuerza en el mercado del ocio propuestas provistas de multimodalidad como son los videojuegos, y es que "en todas las formas de ficción, se extienden rápidamente la fragmentación de textos, la combinación de elementos ficcionales de sistemas artísticos distintos, la alusión y reutilización de elementos conocidos, el despliegue de productos de consumo asociados y la interactividad entre obras, autores y lectores a través de la red" (Colomer, 2013: 101).

DESCRIPCIÓN DE LA OBRA POÉTICA DE ÁNGEL GONZÁLEZ

El poeta asturiano Ángel González (Oviedo, 1925 – Madrid, 2008) resulta una de las figuras literarias más relevantes de la cultura española de la segunda mitad del siglo XX. Su obra poética se enmarca en el llamado realismo crítico en el contexto de la posguerra española; no en vano es uno de los miembros del grupo poético de los años 50, constituido por poetas como Carlos Barral, Francisco Brines, José Manuel Caballero Bonald, José Agustín Goytisolo, Jaime Gil de Biedma, Claudio Rodríguez, Gloria Fuertes o José Ángel Valente, entre otros.

El rasgo fundamental de este grupo poético es la preocupación cívica y ética, con un fondo desdibujado de reivindicación social, y sin renunciar a

una reflexión de mayor profundidad filosófica o metafísica, en cuyos principios resulta evidente el papel de autoridad ética y estética de Antonio Machado. En el estilo, se definen por explorar una lírica de tono intimista, provista de unas formas de expresión sencillas, pero cuidadas, y orientadas a reflejar el habla cotidiana de su tiempo.

Entre sus poemarios más destacados se encuentra *Áspero mundo* (Madrid, 1956), con el que obtuvo un accésit en el prestigioso premio Adonais. A él seguirían *Sin esperanza, con convencimiento*, publicado en Barcelona en 1961; *Grado elemental*, con el que fue galardonado con el Premio Antonio Machado en 1962 en Colliure; *Palabra sobre palabra* (1965) o *Tratado de urbanismo* (1967). Además de su obra de creación, Ángel González también se entregó a la crítica literaria con la elaboración de estudios y de antologías sobre Juan Ramón Jiménez, la generación del 27, Gabriel Celaya o Antonio Machado.

Pero, más allá de su obra poética consolidada como uno de los legados literarios más importantes de la cultural española del siglo XX (González, 2004), la obra poética de Ángel González encierra, todavía hoy, un tesoro de secretos poéticos como es el caso del poemario póstumo *Sirenas*, publicado en 2011. Concebido como un álbum ilustrado con textos del poeta asturiano e ilustraciones de la artista argentina Valeria Docampo, el poemario se adentra en el universo creativo de la literatura infantil mediante el uso de imágenes relacionadas con el mundo marino, acompañadas de un virtuosismo verbal, compuesto de efectos rítmicos llenos de viveza a base de repeticiones y de juegos fónicos, y con el tema de la amistad y la belleza de la vida como motivos temáticos fundamentales.

SIRENAS, UN CANTO A LA VIDA Y A LA AMISTAD

El libro *Sirenas* resulta un poemario en forma de álbum ilustrado con autoría compartida entre el poeta Ángel González y la ilustradora Valeria Docampo.

Se hace necesario afirmar ante todo la sobriedad con que está editado el libro, ya que se encuentran los mínimamente exigibles para la edición: respecto al paratexto del autor, encontramos en la portada del libro el título en letra redonda y tinta blanca sobre un fondo oscuro, que evoca la profundidad del mar. Bajo el título, se dispone el nombre y primer apellido de los autores, también en tinta blanca, y con una letra mucho más pequeña que el título, con el fin de

resaltarlo. Con todo, se observan dos particularidades más en la disposición de esta información: en primer lugar, se ha de destacar que el nombre del autor material de los poemas presenta un tamaño de letra sensiblemente superior al de la ilustradora, motivado, probablemente, por criterios de márqueting editorial. Por otra parte, tanto el título como los nombres de los autores están dispuestos en zigzag, con el fin de imitar el movimiento de las olas, en consonancia con la línea temática del poemario[20].

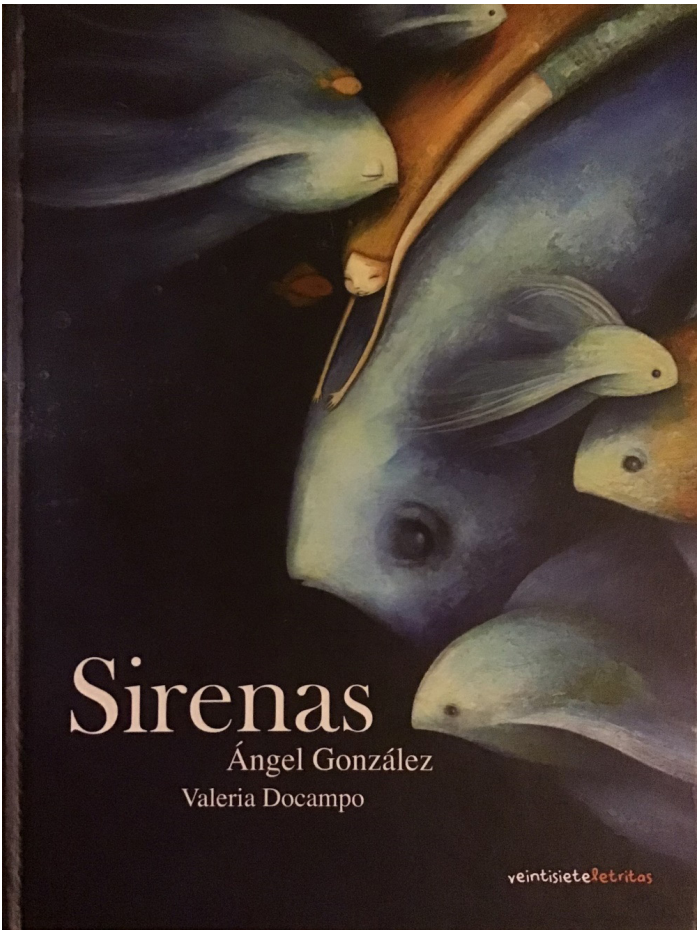

Imagen 1. Portada del álbum ilustrado *Sirenas*

Para hacernos una idea ajustada del proyecto artístico *Sirenas*, solo hay que reparar en el texto breve que se incluye en las últimas páginas del libro, y que se titula *Sobre Ángel y Valeria*. En él se recoge una biografía de los autores

20 Las imágenes reproducidas aquí proceden del libro *Sirenas*, publicado por la editorial Veintisiete Letras en 2011, con © de Valeria Docampo.

en forma muy personal. Así, respecto a la ilustradora, se dice: "A Valeria, que nació en Buenos Aires, le gusta cocinar, y disfruta de forma especial cuando puede jugar con tres sabores, el de la miel, el del comino y el de la canela". Del poeta se afirma lo siguiente: "Le gustaban los árboles, cantar y el yogur natural. Disfrutaba la música más que de cualquier otra cosa […]".

En cuanto a su adscripción genérica, se trata de un poemario de autor —inédito y póstumo— que, bajo la forma de un álbum ilustrado, recrea la vida de dos sirenas adolescentes que mantienen una conversación cotidiana. Se trata, pues, de una obra original del poeta asturiano, acompañada de unas bellísimas ilustraciones inspiradas en el fondo marino. En cuanto al reconocimiento de los dos autores, como ya se ha dicho, Ángel González (1925-2008), miembro de la generación de 1950, es una de las voces poéticas más relevantes de la poesía española contemporánea. *Sirenas* ha sido el único trabajo suyo dedicado al público infantil. Por su parte, Valeria Docampo (1976) es una ilustradora argentina consolidada, con una proyección bien destacada.

El motivo temático de *Sirenas* es la amistad, la necesidad de socializar, la necesidad de tomar conciencia de que vivimos conectados, y de que nos necesitamos mutuamente. Otro motivo temático conectado es el poder del amor, de la belleza trasmutada en canto y forma armoniosa. Las sirenas de cuerpo adolescente, de larga cabellera, cantan y avivan el gozo de las tripulaciones de marinos que las escuchan. El amor como celebración de la vida, como desarrollo emocional y afectivo de la persona, como gozo y deseo.

Respecto a su estructura, el libro distribuye el contenido en nueve estrofas, superpuestas en las ilustraciones en una parte de la hoja, y en alternancia, entre el lado izquierdo y derecho de manera consecutiva, con la ilusión óptica de asistir a los movimientos hipnóticos del mar... Las estrofas comprenden tres modalidades textuales básicas, que se combinan a lo largo del poemario: la narración, el diálogo y la descripción. De acuerdo con la temática y la articulación de las modalidades textuales referidas, el libro puede dividirse en tres unidades temáticas.

En la primera unidad, formada por las dos primeras estrofas y articuladas con la voz del yo poético, se mezcla la narración (*presencié un episodio extraordinario* [...] *surgieron de las aguas de repente*) y la descripción tanto del entorno (*una noche de junio / a la luz difusa del plenilunio*) como de las sirenas (*dos sirenas de cuerpo adolescente / y larga cabellera*).

La segunda unidad temática, que resulta la parte central del poemario, abarca desde la estrofa tercera hasta la séptima. En ella predomina el diálogo en combinación con la narración, aunque se observa una diferencia entre las intervenciones ágiles y dinámicas de las estrofas tercera y séptima (*Ola, ola, ola, ola / ¿qué ola tienes tú? / tres delfines y mero / vas atrasada un barbo y siete ostras*), que son las estrofas de inicio y final de esta unidad, respecto de las estrofas cuarta y quinta, que funcionan como segmentos narrativos inhibidores del carácter dinámico de las estrofas referidas: *es divertido ver a los marinos / arrojándose al agua por la borda / pero ahora estoy citada / con un tritón barbado que me ronda*. Ante el ofrecimiento de una de las sirenas de ir a cantar para provocar la locura de los marinos, la otra sirena le responde que no puede, porque tiene una cita con un tritón.

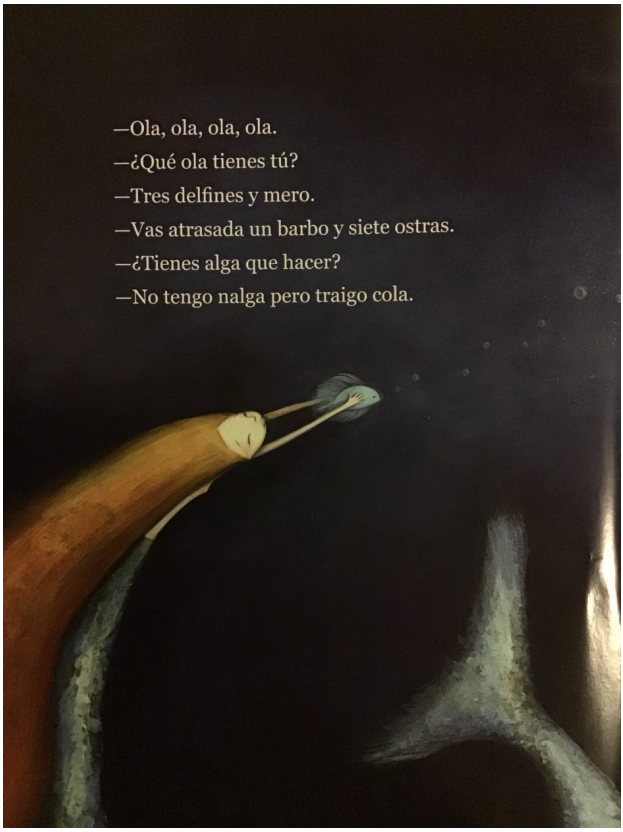

Imagen 2. Presencia del diálogo en *Sirenas*

Finalmente, la unidad temática que cierra el poemario está formada por las dos últimas estrofas, las cuales resuelven la acción con la partida de las sirenas hacia otros espacios marinos, con la consiguiente reflexión del yo poético:

yo me quedé pensando: / si les hubiese dado por cantar / habría tenido que tirarme al mar, que recuerda, por cierto, a la canción de Radio Futura *Paseo con la negra flor* (*y te buscas una novia / que te quiera escuchar / y te cuelgas de ella / o te tiras al mar. ¡Vaya una idea la de tirarse al mar!*), aunque, evidentemente, parece una coincidencia.

La interrelación entre el lenguaje verbal y visual es muy equilibrada y coherente, ya que el contenido de cada elemento narrativo del poema se ve reflejado en las ilustraciones de una manera original, con unos trazos desdibujados y con una función simbólica del color. En las escenas situadas fuera de las profundidades del océano, predominan los colores pálidos, lunares, con el reflejo de la luna que ilumina la superficie marítima con una luz blanquecina y tenue:

Imagen 3. Ilustración elaborada con colores fríos

A medida que nos adentramos en el océano, el verde y el amarillo, junto con el azul, toman protagonismo, los cuales reflejan diferentes seres vivos y elementos geológicos.

Imagen 4. Ilustración elaborada con colores cálidos

Respecto a las cuestiones de estilo, el poemario combina de manera inteligente y estratégica la métrica y la rima en relación con las diferentes unidades temáticas descritas, ya que se observa un predominio de versos de uniformidad métrica —once sílabas— y de rima consonante tanto en la unidad inicial como en la final, que se corresponden con la voz del yo poético. Por el contrario, en la

unidad temática central, correspondiente al diálogo entre las dos sirenas, la diversidad métrica se hace evidente, con patrones métricos de cuatro, cinco, seis, siete, ocho y once sílabas y con rima asonante (*borda / ronda*, por ejemplo). En cuanto a las principales figuras retóricas, se ha de destacar especialmente el uso de parónimos, como *hora / ola* (*¿qué ola tienes tú?*), *algo / alga* (*¿tienes alga que hacer?*), hipérbaton (*podríamos acercarnos / de aquel barco velero hasta la popa*) y la repetición expresiva, como *ola, ola y adiós. / Adiós y ola, ola, ola*. Finalmente, en cuanto a la elección de un fragmento del libro que sea representativo del tono que se exhibe en el poemario, sería el siguiente: *Entonces, nada, nada, nada. / Volveré a verte dentro de una ola. / Si no voy, / te dejaré un mensaje en una caracola*.

Si partimos de la constatación de que una de las funciones principales de la literatura es la de lograr el poder de la palabra y el de la representación cultural de uno mismo y de su realidad, convendremos en que la lectura de este poemario resultará muy recomendable para conseguir el conocimiento que la conducta humana y el lenguaje funcionan con un sistema de reglas prefijadas. Así, cuando una de las sirenas le dice a la otra que no puede quedarse porque tiene una cita con un tritón, nos muestra que el tiempo se ordena en momentos y en compromisos. Si, además, tenemos presente otra de las funciones principales —la de proporcionar placer estético—, constataremos también que este texto poético, con un abanico generoso de recursos (repeticiones, métrica y rima, paronomasia, hipérbaton, etc.), resulta ideal para disfrutar de la lectura.

Como hemos podido comprobar, el texto presenta una cuidada interrelación entre los contenidos poetizados y las ilustraciones que los acompañan, de forma que el producto artístico resulta altamente atractivo para un primer lector. Si exceptuamos que el texto puede presentar de forma puntual algunos problemas de comprensión (*acantilado, plenilunio, difusa, surgieron, tripulaciones, confines...*), cosa que requerirá la figura imprescindible del mediador lector, el poemario *Sirenas* resulta, en definitiva, un producto artístico muy recomendable para aquellos primeros lectores ávidos de poesía e imagen.

PROPUESTA DIDÁCTICA DE ANIMACIÓN A LA LECTURA DEL LIBRO *SIRENAS*

Con el fin de esbozar una intervención didáctica en torno a la lectura del libro *Sirenas*, nos hemos centrado en la contraportada como espacio generador de hipótesis y anticipaciones, entre otras posibles aplicaciones.

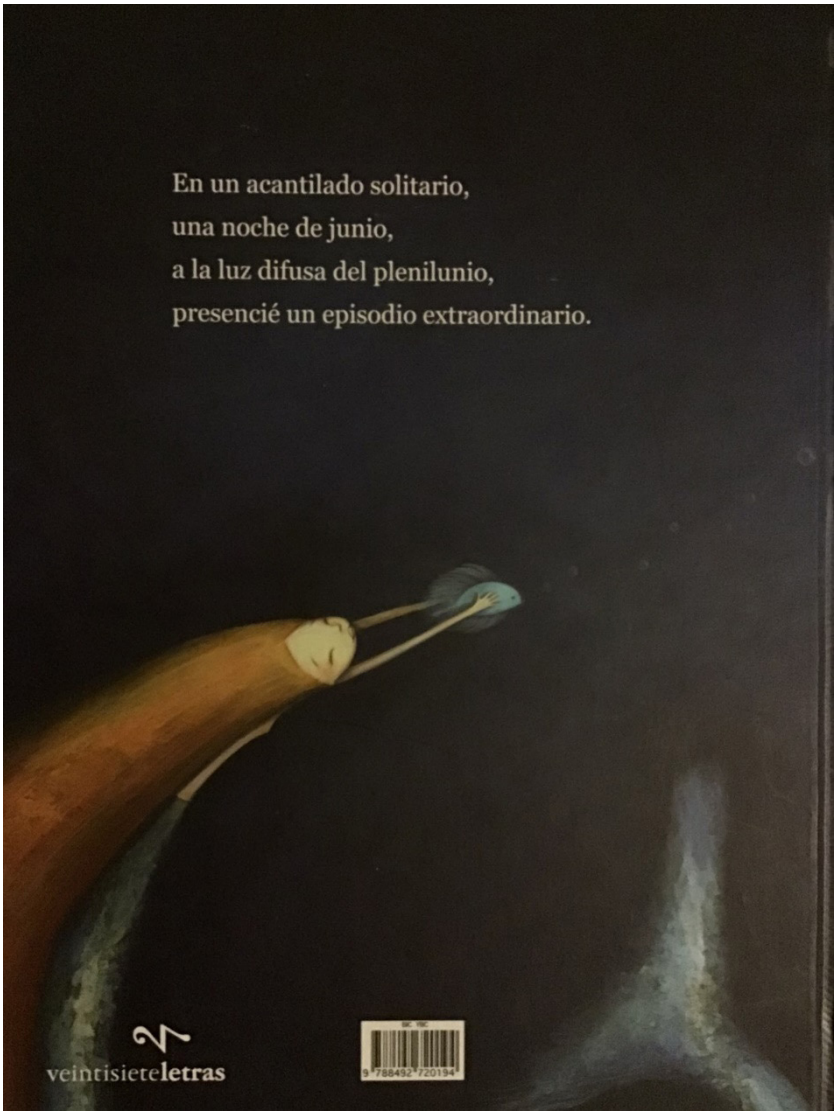

Imagen 5. Contraportada de la obra *Sirenas*

En la contraportada se dispone el texto de la primera estrofa sobre el fondo oscuro que refleja el fondo marino. Además, hay una representación de una de las sirenas cogiendo un pez. Pensamos, por tanto, que este espacio nos puede ofrecer muchas posibilidades didácticas a la hora de aproximar el texto a los primeros lectores. En este sentido, presentamos algunas actividades de iniciación a la lectura, las cuales podrían presentarse tomando como referencia este paratexto:

1. A partir del texto leído, ¿cómo podría continuar la historia? ¿Qué pasará más adelante? ¿A qué suceso extraordinario puede hacer referencia el texto?

2. ¿Por qué piensas que la acción se sitúa durante la noche? ¿Has visto tú alguna cosa extraña de noche? ¿Cuándo? ¿Qué pasó?

3. ¿Crees que es necesario que una persona esté sola para ver cosas mágicas? ¿O puede ver cosas mágicas estando acompañada?

4. ¿Recuerdas algún acontecimiento mágico que hayas visto recientemente?

5. ¿Sabes qué es un *plenilunio*? ¿Y un *acantilado*? ¿Habías escuchado estas palabras antes?

6. ¿A quién se representa en la imagen? ¿Dónde se encuentra?

7. ¿Conoces algún libro parecido? ¿Has leído alguna historia donde participen sirenas?

Como podemos observar, esta serie de actividades en torno a la contraportada en su conjunto y, de manera concreta, en torno a esa primera estrofa, pretende que los niños y las niñas se adentren en la historia a partir de un diálogo sobre los aspectos básicos del argumento que se vislumbra en esas primeras palabras. El objetivo principal es despertar la curiosidad y el gozo por leer a partir de una serie de cuestiones sobre los diferentes elementos que intervienen en la historia, como los personajes, la referencia a un hecho extraordinario o la identificación de palabras desconocidas.

CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de estas páginas se ha querido poner en valor la importancia de ordenar y preparar la lectura para la formación de lectores competentes a través de despertar la emoción poética, así como educar en ella.

Para ello, se ha elegido un libro emblemático de la literatura infantil, aunque poco conocido todavía, pero que, por ese mismo motivo, merece ser divulgado, con el fin de que se conforme como una apuesta atractiva y enriquecedora en la iniciación a la lectura. A partir de un análisis exhaustivo de los diferentes planos con que se configura este poemario, se ha podido apreciar su

solidez y coherencia artística en la selección armónica de contenidos y formas expresivas con que se comunican. En este sentido, texto e ilustración se funden de forma admirable en el marco de una trama argumental amable y divertida.

Finalmente, este análisis se acompaña de una propuesta didáctica orientada a la iniciación a la lectura, que tiene en la anticipación y la hipótesis sus principales elementos dinamizadores de la curiosidad natural que exhiben niños y niñas.

BIBLIOGRAFÍA

Colomer, Teresa. "La literatura infantil: una minoría dentro de la literatura". *A forza das minorías. Actas del 32º Congreso Internacional IBBY 2010* (Santiago de Compostela, 8-12 de septiembre de 2010). Madrid: OEPLI, 2013. 94-102.

Díaz-Plaja, Ana y Prats Ripoll, Margarida. "La literatura infantil y juvenil". *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*, coord. Antonio Mendoza Fillola. Barcelona: Universitat de Barcelona / ICE, 1998. 191-14.

Díaz-Plaja, Ana. "Los estudios sobre literatura infantil y juvenil en los últimos años", *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura* n. 51 (2009): 17-8.

González, Ángel. *Poemas. Edición del autor*. Madrid: Cátedra, 2004.

González, Ángel y Docampo, Valeria. *Sirenas*. Madrid: Veintisiete Letras, 2011.